

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

О. М. Абдулхамид

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭТИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

У каждого народа формируется ценностная картина мира, которую составляет система различных ценностей, культивируемых в конкретном обществе, упорядоченных им в определенной иерархии. В ней различается инвариантная часть, содержащая общечеловеческие ценности, которые свойственны всем народам, и вариативная часть, содержащая ценности, которые обусловлены спецификой национальной культуры, особенностями социально-исторического развития народа и соответственно подвергается оцениванию.

Как правило, оценка в языках представлена различными предикатами, чаще всего именем прилагательным, с помощью которых оцениваются действия, хотя несомненно, что при этом косвенно оценивается человек, совершивший это действие. Например: *حقير* [хакирун] ‘подлый’, *гну́сный, гря́зный, нízкий, гáджий, свíнский, скóтский, честный أمين* [эминун] *беспорóчный, непорóчный* и др.

Система оценочных значений основана, в целом, на двух основных признаках ‘хороший’ и ‘плохой’ [положительная/отрицательная оценка, ‘+’ / –], которые представляются неразрывно связанными. Встает вопрос о том, как распределяются в языке и в речи обозначения со знаком ‘хорошо’ и ‘плохо’, каков «баланс» этих средств? Эта проблема почти не исследована. Имеются, однако, предположения, что обозначения плохого более дифференцированы, чем обозначения хорошего: иными словами, в языке существуют более разнообразные средства для детальной классификации плохих поступков, чем хороших, отрицательных черт характера, чем положительных и т. п.

Такая гипотеза опирается на представления когнитивной психологии, в соответствии с которыми знания, связанные с неприятными для человека отрицательными эмоциями, болевыми ощущениями, опасностью и т. п., более дифференцированы, чем знания, имеющие положительные коннотации. Как считают психологи, человек более детально различает то, что вызывает у него дискомфорт, дифференцирует неприятные эмоции тоньше, чем приятные. Ассоциативные эксперименты показали, что слова с отрицательными семами объединяются в более дифференцированные подклассы, чем слова с положительными семами.

Классификация оценок, которая была предложена Н. Д. Арутюновой, представляется наиболее полной. В данной классификации оценочных значений выделяется две группы: общеоценочные и частнооценочные значения.

Общеоценочные значения реализуются прилагательными *хороший* и *плохой*, а также их синонимами с разными стилистическими и экспрессивными оттенками: *прекрасный, великолепный, отличный, скверный, дурной* и т. д.

Частнооценочные значения допускают более детальную градацию, в основу которой положен принцип основания оценки, ее мотивации. Соответственно этому частные оценки разделены на семь категорий одна из них – это этические (моральный–аморальный, нравственный–безнравственный, добрый–злой).

При рассмотрении категории этической оценки на материале лексики арабского языка встает проблема значения этической оценки, в единой структуре которого содержится сема этической оценки того или иного ранга, т.е. значение, в котором каким-либо образом представлены (выражены или обозначены) смыслы этической оценки.

В арабском языкознании этические рассуждения оперируют, как правило, двумя категориями: человек, его поступки, может быть оценен как *حسن* [хасанун] ‘хороший’ или *قبيح* [кабихиу] ‘скверный’, хотя соответствующие категории *хуснун* и *кубхун* (букв. ‘хорошесть’ и ‘скверность’) не являются сугубо этическими. Они применяются для описания соответствия или несоответствия какой-либо вещи природе, целям, интересам человека (относительная оценка), а также для обозначения совершенства и ущербности вещей (оценка их самих по себе). Примером первого может служить общеизвестная квалификация сладкого как хорошего в силу его соответствия природе воспринимающего вкус человека, а горького как плохого. Высказывание квалифицируется как «хорошее», если оно является истинным, т.е. совершенным, обладая всей полнотой качеств, которыми положено обладать высказыванию.

Что касается употребления этих категорий в этических рассуждениях, то оно отправляется от идеи *حمد* [хамдун] ‘похвальности’ или *نم* [заммун] ‘порицаемости’ поступков. При этом, как правило, имеется в виду соотносительная, а не абсолютная трактовка понятий *хорошее* и *скверное*.

Однако этическая оценка может быть представлена в значении лексических единиц, выражая особое отношение человека к постижению определенных сущностей и объектов окружающей действительности. Так, к объектам этической оценки разные авторы относят действия, мотивы, намерения, решения, чувства, характеры, а также самих людей.

В основном, этическая оценка в арабском языке выражается через предикаты, указывающие на зло или добро. *غضب على أحد* [гадаба ала ахадин] ‘очень сердиться на кого-нибудь.’

Для выражение зла на кого-н. в арабском языке употребляется арабское слово *شور* [шарур] ‘сердиться либо гневаться’, по причине того, что понятие зла в арабском языке очень негативное, поэтому не употребляется в данном случае, это отражает специфику разных культур.

Добро есть нечто положительное, хорошее, полезное, противоположное злу; добрый поступок *تمنى الخير لأحد* [таманна альхейра лиахадин] ‘Желать добра кому-н].

Таким образом, в составе этической оценки можно выделить три элемента, которые имеют соответствующие им предикаты:

- 1) добро и зло как качество поступков;
- 2) долг делать добро;
- 3) совесть как сознание и переживание добра.